

ДОГОВІР про Передання Виключних Майнових Прав Інтелектуальної Власності	AGREEMENT on Assignment of Exclusive Proprietary Intellectual Property Rights
Цей Договір про Передання Виключних Майнових Прав Інтелектуальної Власності (надалі – "Договір") укладено 09 серпня 2022 року в місті Київ між:	This Agreement on Assignment of Exclusive Proprietary Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as the "Agreement") is entered into as of August 9, 2022 in the city of Kyiv by and between:
Товариство з обмеженою відповідальністю «Хелсі ЮА», компанією, яка створена та існує за законодавством України, зареєстрованою за адресою: Україна, місто Київ, вул. Воздвиженська, будинок 56, поверх 5, ідентифікаційний код 40436197, в особі представника <i>Лукіної Анастасії Володимирівна, 26 квітня 1993 року народження, паспорт ЕВ 237329, виданий Кіровоградським РВУМВС України в Кіровоградській області 19 серпня 2009 року, яка діє на підставі рішення загальних зборів учасників Товариства (протокол №15 від 05 серпня) та довіреності від 08 серпня 2022 року (надалі - "Відчужувач")</i> , з однієї сторони, та	"Helsi UA" LLC, a company, incorporated and existing under the laws of Ukraine, with the registered office at 5 th Floor, 56, Vozdvyzhenska Str., Kyiv, Ukraine, identification code 40436197 is, as represented by Lukina Anastasia Volodymyrivna, born on April 26, 1993, passport EB 237329, issued by the Kirovohrad State Department of Internal Affairs of Ukraine in the Kirovohrad region on August 19, 2009, acting on the basis of the decision of the general meeting of the members of the Company (protocol No.15 from August 5) and power of attorney from August 8, 2022 year, (hereinafter referred to as the "Assignor"), on one side, and
Товариством з обмеженою відповідальністю «ХЕЛСІ УКРАЇНА» компанією, що створена та існує за законодавством України, зареєстрованою за адресою: Україна, місто Київ, вул. Воздвиженська, будинок 56, поверх 5, ідентифікаційний код 44703690, в особі директора Товариства Донця Євгена Євгеновича, який діє на підставі Модельного Статуту (надалі - "Набувач"), з іншої сторони,	"HELSEI UKRAINE" Limited Liability Company, a company, incorporated and existing under the laws of Ukraine, with the registered office at the address: Ukraine, city of Kyiv, str. Vozdvyzhenska, building 56, floor 5, identification code 44703690, represented by the director of the Company Donets Yevhen Yevhenovich, acting on the basis of of the Model Charter, (hereinafter referred to as the "Assignee"), on the other side,
що надалі разом іменуються "Сторони", а окремо - "Сторона" або "Набувач", "Відчужувач",	hereinafter collectively referred to as the "Parties", and individually as the "Party" or "Assignee", "Assignor",

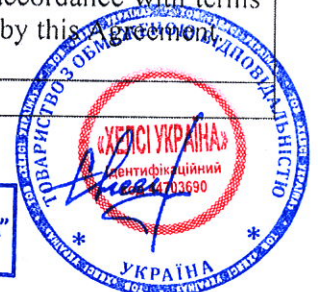
**Директор
ТОВ "ХЕЛСІ УКРАЇНА"
Донець Є.Є.**



ОСКІЛЬКИ Набувач бажає отримати усі виключні майнові права на ІТС «Helsi» в актуальній на дату цього Договору версії, а Відчужувач бажає передати усі виключні майнові права на ІТС «Helsi» Набувачу за плату.	WHEREAS The Assignee wishes to obtain all exclusive proprietary intellectual property rights to the ITS "Helsi" in the version as of the date of this Agreement and the Assignor wishes to assign all exclusive intellectual property rights to the ITS "Helsi" to the Assignee for the remuneration.
ТОМУ Сторони уклали цей Договір та домовились про наступне:	THEREFORE the Parties have entered into this Agreement and have agreed on the following:
СТАТТЯ 1. ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ	ARTICLE 1. DEFINITION OF TERMS
1.1. Для цілей цього Договору наступні терміни будуть вживатися в такому значенні:	1.1. For the purposes of this Agreement the terms below shall be used in the following meanings:
Об'єкт права інтелектуальної власності – будь-який твір, винахід, промисловий зразок, метод, дослідження, процес, позначення, та будь-який інший результат інтелектуальної діяльності, що охороняється правом інтелектуальної власності, включаючи але не обмежуючись, Програмне забезпечення, цифровий чи інший комп'ютерний файл даних, текстовий файл або документ, база даних, ілюстрація, дизайн, мистецький твір, відео та звуковий твір, а також будь-яка документація щодо них, будь-яка комерційна таємниця (know-how), будь-які інші об'єкти, необхідні Набувачу для повноцінного та комерційно вигідного користування вказаними об'єктами інтелектуальної власності.	Intellectual property object - any work, invention, industrial design, method, research, process, designation and all results of intellectual activity, protected by intellectual property rights, including but not limited to Software, digitized or other computer files containing data, text file or document, databases, illustration, design, artwork, video images and sound as well as any documentation thereto, any commercial secret (know-how) any other objects, which may be required for the Assignee for complete and commercially beneficial use of the above intellectual property objects.
Програмне забезпечення – вихідні коди, об'єктні та завантажувальні коди/модулі, набір інструкцій у вигляді слів, цифр, схем, символів чи в будь-якому іншому вигляді, виражені у формі, придатній для зчитування комп'ютером, а також комп'ютерні програми, бази даних (компіляції даних), екранні форми, що генеруються програмами, графічний інтерфейс користувача та його	Software - source, object and executable code/module under the project, sets of instructions in the form of words, ciphers, schemes, symbols or in any other form which are suitable for computer reading, computer programs, databases (compilations of data), screen displays produced by the programs, graphical user interface features, application interfaces, improvements, enhancements, and

функції, прикладні програмні інтерфейси, поліпшення, удосконалення та зміни до вже існуючого програмного коду, мобільні додатки (застосунки), які призначені для віддаленого доступу до програмного забезпечення, а також специфікації, зовнішнє оформлення (дизайн), технічні специфікації, коментарі програмістів, інструкції щодо використання та інша документація, що стосується таких об'єктів інтелектуальної власності.	modifications to pre-existing code or programs, mobile programs (applications) designed for remote access to the software, specifications, designs, technical specifications, comments of programmers, instructions on usage and other documentation, related to such intellectual property objects
Винагорода – плата за передання виключних майнових прав інтелектуальної власності на Програмне забезпечення та інші Об'єкти Інтелектуальної Власності, визначені у Додатку №1 до цього Договору, яку Набувач сплачує Відчужувачу згідно Статті 5 цього Договору.	Remuneration - the payment for assignment of exclusive proprietary intellectual property rights to the Software and other Intellectual Property Objects, specified in Annex 1 to this Agreement, which shall be paid by the Assignee to the Assignor under Article 5 of this Agreement.
СТАТТЯ 2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ	ARTICLE 2. SUBJECT OF THE AGREEMENT
2.1. В порядку і на умовах, визначених цим Договором, та за Винагороду, що передбачена цим Договором, Відчужувач передає Набувачу у повному складі виключні майнові права інтелектуальної власності на Програмне Забезпечення та інші Об'єкти Інтелектуальної Власності, а Набувач приймає такі майнові права на Програмне Забезпечення та інші Об'єкти Інтелектуальної Власності у Відчужувача.	2.1. In accordance with the procedure and on the terms determined by this Agreement and for the Remuneration determined by this Agreement, Assignor hereby assigns to the Assignee and the Assignee hereby accepts from the Assignor the full scope of exclusive proprietary intellectual property rights to the Software and other Intellectual Property Objects.
2.2 Опис та перелік Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності, виключні майнові права інтелектуальної власності на які передаються за цим Договором від Відчужувача, наведені у акті приймання-передачі, що є Додатком №1 до цього Договору та становить невід'ємну частину цього Договору (далі за текстом "Акт приймання-передачі").	2.2 The specification as well as the list of the Software and other Intellectual Property Objects, exclusive proprietary intellectual property rights to which are assigned under this Agreement from the Assignor, are provided in the act of transfer/acceptance which is attached as Annex 1 to this Agreement and constitutes an integral part of this Agreement (hereinafter referred to as the "Act of Acceptance/Transfer").

2.3. Передача Програмного забезпечення та інших Об'єктів права інтелектуальної власності, здійснюється без деінсталяції примірника Програмного забезпечення Відчужувача, який розгорнуто в захищеній програмно-апаратній платформі «хмарного» центру обробки даних Відчужувача доступ до якої здійснюється за допомогою веб-сайту, розміщеного в мережі Інтернет за адресою https://helsi.me, https://helsi.pro, https://helsi.me/reform та/або шляхом використання мобільних додатків Helsi у Google Play, App Store та Huawei AppGallery.	2.3. The transfer of the Software and other Intellectual Property Objects is carried out without uninstalling the copy of the Software of the Assignor, which is deployed in the secure hardware and software platform of the cloud data processing center of the Assignor, which is accessed through a website located on the Internet at https://helsi.me, https://helsi.pro, https://helsi.me/reform and/or by means of the Helsi mobile applications on Google Play, App Store and Huawei AppGallery.
2.4. Сторони підтверджують, що одночасно з укладенням цього Договору та підписання акту приймання-передачі, що є Додатком №1 до цього Договору, вони укладуть Ліцензійний договір про надання невиключної ліцензії на використання об'єкта права інтелектуальної власності, за яким Відчужувачу надається невиключна ліцензія на використання Програмного забезпечення та інших Об'єктів права інтелектуальної власності, а саме примірника Програмного забезпечення, який розгорнуто в захищеній програмно-апаратній платформі «хмарного» центру обробки даних Відчужувача доступ до якої здійснюється за допомогою веб-сайту, розміщеного в мережі Інтернет за адресою https://helsi.me, https://helsi.pro, https://helsi.me/reform та/або шляхом використання мобільних додатків Helsi у Google Play, App Store та Huawei AppGallery.	2.4. The Parties confirm that simultaneously with the conclusion of this Agreement and the signing of the Act of acceptance/transfer, being an Appendix 1 hereto, the Parties will conclude the License Agreement granting a non-exclusive license to use the Software and other Intellectual Property Objects, according to which the Assignor shall be granted a non-exclusive license to use Software and other Intellectual Property Objects rights, namely a copy of the Software, which is deployed in the secure hardware and software platform of the "cloud" data processing center of the Alienator, which is accessed through the website located on the Internet at the address https://helsi.me, https://helsi.pro, https://helsi.me/reform and/or by using the Helsi mobile applications on Google Play, App Store and Huawei AppGallery.
СТАТТЯ 3. ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН	ARTICLE 3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES
3.1. Відчужувач зобов'язується:	3.1. The Assignor undertakes:
3.1.1. Передати Набувачу виключні майнові права інтелектуальної власності на Програмне Забезпечення та інші Об'єкти Інтелектуальної Власності у повному складі у відповідності до умов, визначених у цьому Договорі.	3.1.1. To assign in favour of the Assignee the exclusive proprietary intellectual property rights to the Software and other Intellectual Property Objects in full scope in accordance with terms and conditions stipulated by this Agreement.



3.1.2. До передачі Набувачу виключних майнових прав інтелектуальної власності на Програмне Забезпечення та інші Об'єкти Інтелектуальної Власності, забезпечити належний перехід виключних майнових прав інтелектуальної власності на Програмне Забезпечення та інші Об'єкти Інтелектуальної Власності до Відчужувача від осіб, залучених до процесу створення Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності, а саме, працівників Відчужувача, підрядників, субпідрядників, співрозробників та інших спеціалістів.	3.1.2. Prior to assignment of the exclusive proprietary intellectual property rights to the Software and other Intellectual Property Objects to the Assignee, to ensure the proper transfer of the exclusive proprietary rights to the Software and other Intellectual Property Objects to the Assignor from the persons engaged in the process of creation of the Software and other Intellectual Property Objects, such as the Assignor's employees, contractors, subcontractors, codevelopers and other specialists.
3.1.3. Зберігати конфіденційність будь-якої інформації про Набувача, створеної для Набувача або одержаної від Набувача у зв'язку з виконанням цього Договору, і визначеної цим Договором як Конфіденційна інформація.	3.1.3. To keep confidential any information with regard to the Assignee, created for or received from the Assignee in connection with execution of this Agreement and defined by this Agreement as Confidential Information.
3.1.4. Здійснити державну реєстрацію цього Договору в Укрпатенті з метою зазначення Набувача як власника майнових авторських прав на Твір згідно зі Свідомством України про реєстрацію авторського права на твір № 90157, а саме: Комп'ютерна програма «Інформаційно-телекомунікаційна система «Хелсі» (Версія 1.2)» («ІТС «Хелсі» (Версія 1.2)»). Відчужувач зобов'язаний подати необхідні документи до Укрпатенту протягом 5 робочих днів з моменту підписання цього договору.	3.1.4. Conduct a state registration with Ukrpatent of this Agreement for the purpose of recording the Assignee as the owner of tangible copyrights to the work according to the Certificate of Copyright of Ukraine for the copyright work № 90157, namely: Computer program "Information and Telecommunication System" Helsi "(Version 1.2)" (ITS "Helsi (Version 1.2)"). The Assignor must submit necessary documents to Ukrpatent within 5 business days upon signature of this Agreement.
3.1.5. На дату підписання цього Договору Відчужувач повинен надати Набувачу вихідний код та інші додаткові файли, що складають собою Програмне Забезпечення та інші Об'єкти інтелектуальної власності шляхом його розміщення у репозиторії accessible by the link https://bitbucket.org/imscoua/ та передати повні права доступу до нього Набувачу. Представнику Набувача має бути надано можливість перевірити вміст відповідної	3.1.5. At the date of signature hereof the Assignor must serve to the Assignee the source code and other supplementary files comprising the Software and other Intellectual property objects by means of placement of the source code in the repository accessible by the link: https://bitbucket.org/imscoua/ and grant full and comprehensive access thereto to the Assignee. The representative of the Assignee shall be given the opportunity to check the

інформації та даних, які передаються Набувачу, і після перевірки вихідного коду та інших файлів, що являють собою Програмне Забезпечення та інші Об'єкти інтелектуальної власності, Сторони мають підписати Акт приймання-передачі, який передбачено в Додатку 1 до цього Договору, щоб підтвердити повну передачу.	information/data provided to the Assignee in the repository and once the source code and other files comprising the Software and other Intellectual property objects are verified, the Parties shall sign the Act of Transfer/Acceptance as provided in Annex 1 hereto to acknowledge full transfer.
3.2. Набувач зобов'язується:	3.2. The Assignee undertakes:
3.2.1. Прийняти виключні майнові права інтелектуальної власності на Програмне Забезпечення та інші Об'єкти Інтелектуальної Власності у повному складі, як це визначено у даному Договорі.	3.2.1. To accept exclusive proprietary intellectual property rights to the Software and other Intellectual Property Objects in full as stipulated by this Agreement.
3.2.2. Сплатити Відчужувачу Винагороду відповідно до умов цього Договору.	3.2.2. To pay a Remuneration to the Assignor in accordance with this Agreement.
СТАТТЯ 4. ВИКЛЮЧНІ МАЙНОВІ ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ, ЩО ПЕРЕДАЮТЬСЯ	ARTICLE 4. EXCLUSIVE PROPRIETARY INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS TO BE TRANSFERRED
4.1. За цим Договором Відчужувач передає Набувачу наступні виключні майнові права інтелектуальної власності на Програмне Забезпечення та інші Об'єкти Інтелектуальної Власності:	4.1. The Assignor shall transfer hereby to the Assignee the following exclusive proprietary intellectual property rights to the Software and other Intellectual Property Objects:
4.1.1 виключне право на використання Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності у будь-якій формі будь-яким способом, включаючи, але не обмежуючись наступним:	4.1.1 the exclusive right to use the Software and other Intellectual Property Objects in any form in any way including without limitation the following:
• відтворення Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності повністю чи частково у будь-якій формі або форматі та будь-яким способом без обмеження тиражу, у будь-якій матеріальній формі;	• full or partial reproduction of the Software and other Intellectual Property Objects in any form or format, in any way with no restriction as to the number of copies, in any material form;
• публічне виконання, публічне сповіщення Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності;	• public performance and public announcement of the Software and other Intellectual Property Objects;

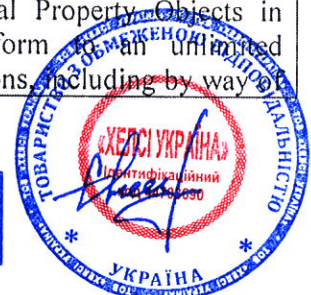
**Директор
ТОВ "ХЕЛСІ УКРАЇНА"
Донець Є.Є.**



• публічну демонстрацію, публічний показ Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності, в тому числі, але не обмежуючись, в рекламних та інформаційних цілях;	• public demonstration and public display of the Software and other Intellectual Property Objects, including but not limited, with advertising or informing purposes;
• оприлюднення Програмного Забезпечення та інших Об'єктів інтелектуальної власності у будь-якій формі та будь-яким способом необмеженому колу осіб, у тому числі під фірмовим найменуванням, знаком для товарів і послуг Набувача;	• promulgation of the Software and other Intellectual Property Objects in any form or by any method to an unlimited number of persons, including under the Assignee's firm name, trademark;
• будь-яке повторне оприлюднення Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності у будь-якій формі та будь-яким способом необмеженому колу осіб, у тому числі під фірмовим найменуванням, знаком для товарів і послуг Набувача;	• any repeated promulgation of the Software and other Intellectual Property Objects in any form or by any method to an unlimited number of persons, including under the Assignee's firm name, trademark;
• переклади Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності;	• translation of the Software and other Intellectual Property Objects;
• будь-яку переробку (модифікацію), адаптацію, інші подібні зміни Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності, включаючи, але не обмежуючись, адаптацію та переробку (модифікацію) Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності для включення їх до певних комп'ютерних програм, баз даних, інтерфейсів, інших форм, які зчитує комп'ютер; переробку (модифікацію) Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності шляхом створення на їх основі самостійних об'єктів інтелектуальної власності; інші зміни Програмного	• any modifications, adaptations and other similar amendments of the Software and other Intellectual Property Objects, including but not limited to, adaptations and modifications of the Software and other Intellectual Property Objects with the purpose of their inclusion into certain computer programs, databases, interfaces, other forms readable by computer; modification of the Software and other Intellectual Property Objects by means of creation on basis of independent intellectual Property Objects; other amendments to the Software and other Intellectual Property Objects;



Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності;	
• включення Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності, як складових частин до комп'ютерних програм, баз даних, інтерфейсів, інших форм, які зчитує комп'ютер, до збірників, антологій, енциклопедій, тощо;	• inclusion of the Software and other Intellectual Property Objects as integral parts into computer programs, databases, interfaces, other forms readable by computer, to compilations, anthologies, encyclopaedias etc.;
• розповсюдження Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності шляхом першого продажу, відчуження іншим способом, включаючи здавання в майновий найм, та у прокат, шляхом іншої передачі до першого продажу примірників Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності;	• distribution of the Software and other Intellectual Property Objects by means of first sale, alienation by other means or granting into property lease or lend or other transfer before first sale of the Software and other Intellectual Property Objects;
• надання Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності до загального відома публіки таким чином, що її представники можуть здійснювати доступ до Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності з будь-якого місця у будь-який час за їх власним вибором;	• provision of the Software and other Intellectual Property Objects to the general public knowledge in a way that provides access to such the Software and other Intellectual Property Objects by any person from any place and at any time in its sole discretion;
• здавання в майновий найм та/або комерційний прокат після першого продажу, відчуження іншим способом Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності;	• granting into property lease and/or lend after first sale, alienation by other means of the Software and other Intellectual Property Objects;
• імпорт та експорт примірників Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності;	• import and export of copies of the Software and other Intellectual Property Objects;
• надання доступу до відтвореного у будь-якій матеріальній формі Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності	• provision of access to the Software and other Intellectual Property Objects in any material form to an unlimited number of persons, including by way of

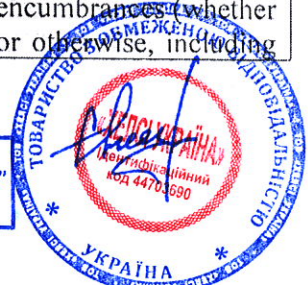


необмеженому колу осіб, в тому числі шляхом надання мережевого доступу, включаючи мережу Інтернет, та іншими способами;	net access, including Internet, and by other means;
здійснення реклами Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності в будь-якому вигляді будь-якими засобами, через мережу Інтернет, по радіо, телебаченню, в друкованих та інших засобах масової інформації, в інший спосіб;	advertising of the Software and other Intellectual Property Objects in any form by any means, through Internet, radio, television, in printed mass media and other mass media, by other means;
подання заявок на реєстрацію та одержання охоронних документів (свідоцтв, патентів та інших) щодо авторських прав, винаходів, корисних моделей, промислових зразків та інших видів Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності на основі Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності в Україні та в усьому світі. При цьому, Відчужувач зобов'язується сприяти Набувачу в поданні заявок на отримання та отриманні охоронних документів щодо авторських прав, винаходів, корисних моделей, промислових зразків та інших видів Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності, пов'язаних з Програмним забезпеченням, та іншими Об'єктами інтелектуальної власності в Україні та в усьому світі;	filing applications for registration and to obtain title documents (certificates, patents, etc.) with respect to copyright, inventions, utility models, industrial designs, and other types of the Software and other Intellectual Property Objects in Ukraine and worldwide based the Software and other Intellectual Property Objects. At that, the Assignor obliges to assist the Assignee in filing an application for and obtaining the protection documents for the with respect to copyright, inventions, utility models, industrial designs, and other types of the Software and other Intellectual Property Objects in Ukraine and worldwide based the Software and other Intellectual Property Objects in Ukraine and worldwide;
інші майнові права інтелектуальної власності.	other proprietary intellectual property rights.
4.1.2. виключне майнове право дозволяти або забороняти використання Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності третім особам, включаючи, але не обмежуючись видами використання, зазначеними в п. 4.1.1. цього Договору;	4.1.2. exclusive proprietary right of authorizing or prohibiting the use of the Software and other Intellectual Property Objects by other parties, including but not limited to methods of use provided for in item 4.1.1 hereof;



4.1.3. виключне майнове право перешкоджати неправомірному використанню Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності, в тому числі забороняти таке використання;	4.1.3. exclusive proprietary right to prevent illegal use of the Software and other Intellectual Property Objects including prohibition thereof;
4.1.4. будь-які інші майнові права на Програмне Забезпечення та інші Об'єкти Інтелектуальної Власності.	4.1.4. any other proprietary rights to the Software and other Intellectual Property Objects.
4.2. Виключні майнові права інтелектуальної власності на Програмне Забезпечення та інші Об'єкти Інтелектуальної Власності, передбачені цим Договором, передаються на територію всіх країн світу без обмеження та на весь строк чинності таких прав.	4.2. The exclusive proprietary intellectual property rights to the Software and other Intellectual Property Objects specified hereunder, shall be transferred for the territory of all countries of the world with no restriction and for the whole period of validity of such rights.
4.3. Набувач має право повністю чи частково передати виключні майнові права інтелектуальної власності на Програмне Забезпечення та інші Об'єкти Інтелектуальної Власності третім особам.	4.3. The Assignee shall have the right to transfer the exclusive proprietary intellectual property rights to the Software and other Intellectual Property Objects fully or partially to third parties.
4.4. Передача майнових прав інтелектуальної власності на Програмне Забезпечення та інші Об'єкти Інтелектуальної Власності, визначених у Статті 4 цього Договору, підтверджується Набувачем і Відчужувачем Актом приймання-передачі.	4.4. The assignment of the proprietary intellectual property rights to the Software and other Intellectual Property Objects specified in Article 4 hereof shall be confirmed by the Assignee and the Assignor by signing of the Act of Acceptance/Transfer.
СТАТТЯ 5. РОЗРАХУНКИ МІЖ СТОРОНАМИ	ARTICLE 5. SETTLEMENTS BETWEEN THE PARTIES
5.1. Загальна сума винагороди за цим Договором, яка сплачується Набувачем Відчужувачу за передання виключних майнових прав інтелектуальної власності на Програмне Забезпечення та інші Об'єкти Інтелектуальної Власності становить [REDACTED] без ПДВ.	5.1. The total amount of remuneration under this Agreement to be paid to the Assignor by the Assignee for the transfer of exclusive proprietary intellectual property rights to the Software and other Intellectual Property Objects (hereabove and hereinafter - the Remuneration) shall constitute [REDACTED] UAH excl. VAT
Сторони цим підтверджують, що Винагорода за передання Відчужувачем виключних майнових прав інтелектуальної	Parties hereby acknowledge that the Remuneration for assignment by the Assignor of exclusive proprietary intellectual property

власності на Програмне Забезпечення та інші Об'єкти Інтелектуальної є повною та адекватною.	rights to the Software and other Intellectual Property Objects, is full and adequate.
5.2. Оплата Винагороди за цим Договором здійснюється Набувачем шляхом банківського переказу на рахунок Відчужувача, визначений у цьому Договорі, або іншим способом, як буде погоджено між Відчужувачем і Набувачем, протягом 10 (десяти) робочих днів з моменту підписання Договору обома Сторонами, якщо інше не погоджено Сторонами у Додатках до цього Договору.	5.2. Payment of Remuneration under this Agreement shall be made by the Assignee by means of wire transfer to the Assignors' bank accounts specified in this Agreement or by other means as may be agreed between the Assignor and the Assignee within 10 (ten) business days upon signing of the Agreement by both Parties, except as otherwise agreed by the Parties in the Annexes to this Agreement.
5.3. Всі розрахунки між Сторонами за цим Договором, здійснюються в гривні. При виплаті Винагороди Набувач має право утримувати з суми Винагороди податки, передбачені чинним законодавством.	5.3. All settlements between the Parties under this Agreement shall be made in UAH. The Assignee shall be entitled to withhold any respective taxes provided by the effective law from the amount of Remuneration.
5.4. Сплата комісійної винагороди банку за переказ Винагороди здійснюється за рахунок Відчужувача.	5.4. Payment of the bank commissions for Remuneration transfer is made at the Assignor's cost.
СТАТТЯ 6. ГАРАНТІЇ СТОРІН	ARTICLE 6. GUARANTEES OF THE PARTIES
6.1. Відчужувач гарантує, що він має право укласти цей Договір, і що ніякі зобов'язання не перешкоджають виконанню ним цього Договору.	6.1. The Assignor guarantees that is has the right to conclude this Agreement and no obligations impede fulfilment of this Agreement by the Assignor.
6.2. Відчужувач гарантує, що всі матеріали, що використовувались при створенні Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності:	6.2. The Assignor guarantees that all materials used by the Assignor during the creation of the Software and other Intellectual Property Objects:
6.2.1. не дискредитують будь-яку особу або продукт та ніяким чином не дають підстави для судового переслідування, як такі, що наносять шкоду імені, репутації, честі, гідності або діяльності чи продукції будь-яких третіх осіб;	6.2.1. do not discredit any person or product and create no grounds for court prosecution as injuring the name, reputation, honour and dignity, or activities or products of any third parties;
6.2.2. є вільними від будь-яких обтяжень (обумовлених законом, чи договором або	6.2.2. are free from any encumbrances (whether by law, or by contract or otherwise, including



іншим чином, включаючи, без обмеження, застави, ліцензійні зобов'язання, та умови конфіденційності), зобов'язань або претензій третіх осіб. Під такими обтяженнями не мають розумітися немайнові права інтелектуальної власності на Програмне Забезпечення та інші Об'єкти Інтелектуальної Власності.	but not limited to pledges, liens, license arrangements, and confidentiality obligations), liabilities or claims of third parties. Under such encumbrances shall not be understood non-proprietary intellectual property rights to the Software and other Intellectual Property Objects.
6.3. Відчужувач гарантує, що (а) на момент підписання Акту Приймання-Передачі (і) Відчужувач володіє виключними майновими правами інтелектуальної власності на Програмне Забезпечення та інші Об'єкти Інтелектуальної Власності, (ii) Відчужувач може підтвердити належність йому виключних майнових прав інтелектуальної власності на Програмне Забезпечення та інші Об'єкти Інтелектуальної Власності, та (iii) Відчужувач відступає будь-які та усі такі права, якими він володіє на Програмне Забезпечення та інші Об'єкти Інтелектуальної Власності, та (б) на момент після підписання Акту Приймання-Передачі Відчужувач не матиме жодних прав на Програмне Забезпечення та інші Об'єкти Інтелектуальної Власності.	6.3. The Assignor guarantees that (a) at the moment of signing of Act of Acceptance/Transfer (i) the Assignor possesses exclusive proprietary intellectual property rights to the Software and other Intellectual Property Objects, (ii) the Assignor may provide confirmation of its possession of exclusive proprietary intellectual property rights to the Software and other Intellectual Property Objects, and (iii) the Assignor is assigning any and all such rights it possesses to the Software and other Intellectual Property Objects, and (b) at the moment following signing of Act of Acceptance/Transfer, the Assignor shall not have any rights to the Software and other Intellectual Property Objects.
6.4. Відчужувач гарантує, що до підписання Акту Приймання-Передачі і на момент його підписання ні Відчужувач, ні його працівники, підрядники, субпідрядники, співрозробники, інші залучені спеціалісти не пов'язані будь-якими зобов'язаннями з третіми особами по відношенню до виключних майнових прав інтелектуальної власності на Програмне Забезпечення та інші Об'єкти Інтелектуальної Власності.	6.4. The Assignor warrants that neither the Assignor nor any of its employees, contractors, subcontractors, and co-developers (if any) or other specialists are engaged in any liabilities to third parties with regard to exclusive proprietary intellectual property rights to the Software and other Intellectual Property Objects before signing the Act of Acceptance/Transfer and as of the moment of signing thereof.
6.5. Відчужувач цим підтверджує, що він отримав відповідне право від авторів (розробників) Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності на доробку, переробку, адаптування, використання частинами та на інші зміни Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності, без їх попереднього погодження. При цьому такі	6.5. The Assignor hereby confirms that it was granted by authors (developers) of the Software and other Intellectual Property Objects with the respective right to refine, alter, adapt, use in parts and modify in any other manner the Software and other Intellectual Property Objects without their prior approval. In this case such modifications shall not be deemed as violation of exclusive non-proprietary (moral) rights to

зміни не вважатимуться порушенням їх виключних немайнових прав на цілісність Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності.	the entirety of such the Software and other Intellectual Property Objects.
6.6. Відчужувач цим підтверджує, що він отримав відповідну згоду авторів (розробників) Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності не зазначати їхні імена на Програмному Забезпеченні та інших Об'єктах Інтелектуальної Власності та їх примірниках під час їх використання, за винятком випадків, коли таке зазначення вимагається законом, компетентним органом державної влади або практичною необхідністю, що визначається на розсуд Набувача.	6.6. The Assignor hereby confirms that it received the respective consent of authors (developers) of the Software and other Intellectual Property Objects not to indicate their name on the Software and other Intellectual Property Objects and its samples while using it unless such indication is required by law, by a competent authority or is a matter of practical necessity, as is established by the Assignee's sole discretion.
6.7. Відчужувач цим підтверджує, що у складі Програмного Забезпечення відсутні будь-які бази даних, що містять персональні дані будь-яких фізичних осіб та інша інформація, що може дати змогу Набувачу ідентифікувати будь-яку фізичну особу. Для уникнення непорозумінь сторони цим погоджують, що жодні персональні дані за цим Договором не передаються.	6.7. The Assignor hereby confirms that the Software does not contain any databases containing personal data of any individuals and other information that may allow the Assignee to identify any individual. For the avoidance of doubts, the parties hereby agree that any personal data necessary for the operation of ITS "Helsi" will be collected by the Assignee independently and no personal data is being transferred hereunder.
СТАТТЯ 7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН	ARTICLE 7. LIABILITY OF THE PARTIES
7.1. За порушення своїх обов'язків за цим Договором Сторони несуть відповідальність відповідно до законодавства України.	7.1. The Parties shall bear liability provided by the laws of Ukraine in case of breach of any obligations under this Agreement.
7.2. Відчужувач гарантує Набувачу відшкодування будь-яких претензій, втрат або шкоди, що можуть виникнути внаслідок реального порушення заяв чи гарантій, передбачених у цьому Договорі, а також внаслідок порушення інших обов'язків за цим Договором.	7.2. The Assignor shall indemnify the Assignee against any claim, loss, injury or damage arising from or occasioned by any breach of any of the declarations or warranties given herein or of any of its undertakings or obligations in this Agreement.



7.3. У випадку, якщо хоча б одна гарантія, передбачена статтею 6 цього Договору, виявиться такою, що не відображає дійсний стан речей, є неповною або оманливою, Набувач має право:	7.3. In the event if at least one or more than one warranty stipulated in the Article 6 of this Agreement is found to be incorrect, incomplete or misleading, the Assignee shall be entitled to the following:
на сплату Відчужувачем на користь Набувача неустойки у вигляді штрафу, у розмірі 100% від вартості Договору, вказаної в п. 5.1. цього Договору, та	the payment by the Assignee of a penalty in the amount of 100% of the amount of Remuneration indicated in clause 5.1. of this Agreement, and
на відшкодування Відчужувачем всіх прямих та непрямих збитків Набувача, включаючи, але не обмежуючись упущеною вигодою.	to claim from the Assignor a direct and indirect damages, including but not limited to the lost profits.
СТАТТЯ 8. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ	ARTICLE 8. CONFIDENTIALITY
8.1. Цей Договір, Програмне Забезпечення та інші Об'єкти Інтелектуальної Власності, документація та дані, а також будь-яка інша інформація, в тому числі щодо Програмного Забезпечення та інших Об'єктів Інтелектуальної Власності, які передаються згідно цього Договору, становлять собою Конфіденційну інформацію ("Конфіденційна інформація"), власником якої виступає Набувач.	8.1. This Agreement, the Software and other Intellectual Property Objects, documents and data as well as the materials and other information, <i>inter alia</i> , in connection with the Software and other Intellectual Property Objects, which are being transferred hereunder, shall constitute Confidential Information (the "Confidential Information") owned by the Assignee.
8.2. Конфіденційна інформація, яка розголошується усно, візуально або у письмовій формі зберігається Відчужувачем у суворій конфіденційності і не розголошується Відчужувачем у будь-який спосіб, прямо чи опосередковано, будь-якій особі крім його власних працівників або осіб безпосередньо залучених Відчужувачем, які потребують доступу до Конфіденційної інформації, за умови, що кожний такий працівник ознайомлений з вимогами цієї статті і погоджується дотримуватися її умов. Відчужувач бере на себе зобов'язання брати зобов'язання із власних працівників або осіб безпосередньо залучених Відчужувачем не розголошувати Конфіденційну інформацію третім особам без попереднього письмового погодження із Набувачем. Відчужувач вживатиме всіх необхідних заходів для	8.2. The Confidential Information whether disclosed orally, visually or in written form shall be kept in strict confidence by the Assignor and will not be disclosed by the Assignor in any way, directly or indirectly, to any person other than to its own employees or the persons directly involved by the Assignor who shall require access to the Confidential Information, provided that every such employee has been advised of the requirements of this Article and has agreed to abide by its terms. The Assignor undertakes to organize to oblige its employees or the persons directly engaged by the Assignor not to disclose any Confidential Information to the third parties without Assignee's prior consent. The Assignor will take all necessary measures to ensure that Confidential Information is not inadvertently disclosed to or obtained by others.

запобігання розголошенню Конфіденційної інформації або її отриманню третіми особами через необережність.	
8.3. Протягом строку дії цього договору та після його припинення/розірвання, Відчужувачу забороняється використовувати Конфіденційну Інформацію, що була передана за цим Договором, для вигоди Відчужувача, тобто для створення власних продуктів Відчужувача, або надання послуг іншим клієнтам Відчужувача.	8.3. During the term of this Agreement and after its expiration/termination, the Assignor is not allowed to use any Confidential Information, being transferred hereunder, for the Assignor's benefit, i.e. for creating the Assignor's own products or providing services to other Assignor's clients.
СТАТТЯ 9. ЗАСТОСОВНЕ ПРАВО. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ	ARTICLE 9. APPLICABLE LAW. RESOLUTION OF DISPUTES
9.1. Цей Договір регулюється та тлумачиться у відповідності із правом України.	9.1. This Agreement shall be regulated and construed in accordance with the laws of Ukraine.
9.2. Усі суперечки між Сторонами, з яких не було досягнуто згоди, вирішуються в порядку, встановленому чинним законодавством України.	9.2. All disputes between the Parties, upon which the agreement was not reached, shall be settled as per the procedure established by the effective Ukrainian legislation
СТАТТЯ 10. ДІЯ ДОГОВОРУ	ARTICLE 10. PERIOD OF VALIDITY
10.1. Цей Договір набирає чинності з моменту підписання його Сторонами та діє до повного виконання Сторонами своїх обов'язків, передбачених цим Договором.	10.1. This Agreement comes into effect upon its signing by the Parties and shall be valid until full performance by the Parties of obligations stipulated by this Agreement.
10.2. Цей Договір може бути розірваний за взаємною згодою Сторін.	10.2. This Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties:
10.3. В разі розірвання цього Договору Сторони мають виконати існуючі між ними зобов'язання та здійснити розрахунки, належні на момент розірвання цього Договору.	10.3. In case of termination of this Agreement the Parties shall fulfil their pending obligations and make settlements due at the moment of termination hereof.
10.4. Окремі положення цього Договору, зокрема Стаття 7, зберігає чинність і після припинення дії Договору.	10.4. Certain provisions of this Agreement, particularly, Article 7 shall remain valid upon termination of this Agreement.



11. ІНШІ ПОЛОЖЕННЯ	ARTICLE 11. MISCELLANEOUS
11.1. Всі доповнення і зміни до цього Договору мають силу в разі їх оформлення в письмовій формі і підписання належним чином уповноваженими представниками Сторін. Такі зміни та доповнення становлять невід'ємну частину цього Договору.	11.1. No additions or amendments to this Agreement shall be valid unless made in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties. Such additions and amendments shall constitute an integral part of this Agreement.
11.2. У разі зміни юридичної адреси та банківських реквізитів Сторони письмово повідомляють про це одна одну протягом п'яти (5) банківських днів.	11.2. In case of change of legal addresses and bank requisites, the Parties shall inform each other thereof in writing within five (5) banking days.
11.3. У випадку, якщо будь-яке положення цього Договору, включаючи будь-яке речення, пункт або їх частину, визнається таким, що суперечить закону, або недійсним, або таким, що не може бути виконане судом компетентної юрисдикції, це не вплине на решту положень, які, наскільки це дозволено законом, залишаються в повній силі та дії, а будь-яке недійсне положення, або положення, яке не може бути виконане, без подальших дій з боку Сторін цього Договору, вважається зміненим, виправленим у тій мірі, в якій це необхідно для забезпечення його дійсності та можливості виконання.	11.3. If any provision of this Agreement including any sentence, item or a part thereof is found to be illegal, unenforceable or otherwise invalid this shall not effect other provisions of this Agreement, which shall remain in full force and effect as allowed by law, and the illegal, unenforceable or otherwise invalid provision will be deemed to be changed and amended with no further actions on behalf of the Parties to the extent necessary to ensure legality, enforceability or validity thereof.
11.4. Цей Договір укладено англійською та українською мовами у трьох (3) оригінальних примірниках, по одному для кожної Сторони та Укрпатенту.	11.4. This Agreement is compiled in three (3) original copies in Ukrainian and English, which have equal legal validity, one copy for each of the Parties and Ukrpatent.
11.5. У разі будь-яких розбіжностей між англійським та українським текстами цього Договору, англійський текст матиме переважну силу.	11.5. In the event of any discrepancies between the English and Ukrainian texts of this Agreement, the English text shall prevail.

12. РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН // ARTICLE 12. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Банківські реквізити Відчужувача / Bank details of the Assignor:

Банківські реквізити Відчужувача:

**ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ
«ХЕЛСІ ЮА»**

04071, м. Київ, вул. Воздвиженська, 56,
поверх 5
UA833052990000026001026813938
в АТ КБ «ПРИВАТБАНК», МФО 305299
Код ЄДРПОУ 40436197, ПІН 404361926562

Bank details of the Assignor:

HELSEI UA Limited Liability Company

56 Vozdvyzhanska Str., Floor 5, Kyiv, 04071
Account UA633802690000026008056226781
With CB PRIVATBANK PJSC,
MFO: 380269,
USREOU code: 40436197
ITN: 404361926562

Банківські реквізити Отримувача:

**ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ
«ХЕЛСІ УКРАЇНА»**

01025, місто Київ, вул. Воздвиженська,
будинок 56, офіс поверх 5
UA9630052800000260000000024293
в АТ «ОТП Банк» в м. Київ, МФО 300528
Код ЄДРПОУ 44703690
ПІН 447036926563

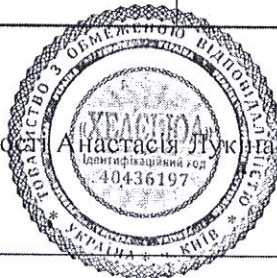
Bank details of the Assignee:

**LIMITED LIABILITY COMPANY
«HELSEI UKRAINE»**

56 Vozdvyzhanska Str., Floor 5, Kyiv, 01025
Account UA9630052800000260000000024293
With OTP BANK JSC, MFO: 300528
USREOU code: 44703690
ITN: 447036926563

Відчужувач /Assignor:

представник на підставі довіреності
attorney Anastasia Lukina



Анастасія Лукіна / representative on the basis of power of

Набувач /Assignee:

директор Євген Донець / Director Yevhen Donets



**Директор
ТОВ «ХЕЛСІ УКРАЇНА»
Донець Є.Є.**



УКРАЇНА



ЗГІДНО З
ОРИГІНАЛОМ

РІШЕННЯ

про реєстрацію договору, який стосується права автора на твір

Державна організація «Український національний офіс інтелектуальної власності та інновацій» розглянула заяву

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ХЕЛСІ ЮА», вул. Воздвиженська, 56, поверх 5, м. Київ, 04071

(повне ім'я фізичної або повне офіційне найменування юридичної особи, адреса)

про реєстрацію авторського договору від 9 серпня 2022 р. № 6/п про передачу (відчуження) майнових прав і прийняла рішення зареєструвати авторський договір, відповідно до якого майнові права на твір

Комп'ютерна програма «Інформаційно-телекомунікаційна система «Хелсі» (Версія 1.2)» («ІТС «Хелсі» (Версія 1.2)»); Михайлюк Артем Олександрович, Вітушко Антон Володимирович, Стрілецька Олена Олександрівна, Мазій Андрій Вікторович, Галацан Євген Сергійович, Прокопенко Антон Тарасович, Петрусенко В'ячеслав Володимирович, Рева Сергій Петрович, Швець Андрій Сергійович

(вид, повна, скорочена (за наявності) назва твору, повне ім'я, псевдонім (за наявності) автора(ів))

передаються(відчужуються)

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ХЕЛСІ ЮА», вул. Воздвиженська, 56, поверх 5, м. Київ, 04071

(повне ім'я фізичної(их) або повне офіційне найменування юридичної(их) особи(осіб), яка(і) передає(ють)(відчужує(ють)) право на твір, адреса)

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ХЕЛСІ УКРАЇНА», вул. Воздвиженська, 56, поверх 5, м. Київ, 04071

(повне ім'я фізичної або повне офіційне найменування юридичної особи, якій передається (відчужується) право на твір, адреса)

Повністю

Реєстраційний номер 6717

Дата реєстрації 6 березня 2023 р.

Директор
Державної організації
«Український національний
офіс інтелектуальної власності
та інновацій»



Олена ОРЛЮК

Директор
ТОВ «ХЕЛСІ УКРАЇНА»
Донець Є.Є.



СИСТЕМА ТЕХНІЧНОГО ЗАХИСТУ ІНФОРМАЦІЇ

АТЕСТАТ ВІДПОВІДНОСТІ

Зареєстровано в Адміністрації
Державної служби спеціального зв'язку
та захисту інформації України
«07» жовтня 2022 р. за № 76В

Дійсний до кінця воєнного стану

Товариство з обмеженою відповідальністю
«Безпека та інновації інформаційних систем»
(найменування державного органу / організації / підприємства / установи, яким видано Атестат)

засвідчує, що комплексна система захисту інформації
інформаційно-комунікаційної системи
«Медична інформаційна система «Хелсі»
(найменування ІКС)

що належить **ТОВ «ХЕЛСІ УКРАЇНА»**
(найменування державного органу (організації, підприємства, установи) -
01025, м. Київ, вул. Воздвиженська, буд. 56,
код ЄДРПОУ 44703690,
власника (розпорядника) ІТС, код ЄДРПОУ, місцезнаходження)

забезпечує захист інформації відповідно до вимог нормативних документів із
технічного захисту інформації.

Експертний висновок на 72 аркушах додається до цього Атестата та є його
невід'ємною частиною.

Вимоги до умов експлуатації об'єкта експертизи визначено у відповідному розділі
Експертного висновку.

Т. в. о. Директора
ТОВ «Безпека та інновації
інформаційних систем»
керівник організатора експертизи

М.П.



Олександр ГРЕЧКА
ініціали, прізвище

Директор
ТОВ «ХЕЛСІ УКРАЇНА»
Донець Є.Є.

